

Ciclo Sinfónico 14

8, 9 y 10 de marzo de 2024

Felix Mendelssohn *Paulus, op. 36*

Masaaki Suzuki *Director*

Miguel Ángel García Cañamero *Director del CNE*

Camilla Tilling *Soprano*

Benjamin Bruns *Tenor*

Christian Immler *Bajo-barítono*

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**



Ciclo Sinfónico 14

8, 9 y 10 de marzo de 2024

**Orquesta y Coro
Nacionales de España**

David Afkham

Director titular y artístico

Félix Palomero

Director técnico de la OCNE

Jaime Martín

Principal director invitado

Josep Pons

Director honorario

Miguel Ángel García Cañamero

Director del CNE

Masaaki Suzuki *Director*

Masaaki Suzuki
Director

Felix Mendelssohn (1809-1847)
Paulus, op. 36

**Miguel Ángel García
Cañamero**
Director del CNE

Primera parte: números 1-22
Segunda parte: números 23-45

Camilla Tilling
Soprano
Benjamin Bruns
Tenor
Christian Immler
Bajo-barítono

Beatriz Oleaga
Mezzosoprano
Margarita Rodríguez
Soprano
Maria Morellà
Contralto
Luis Izquierdo
Tenor
Enrique Sánchez
Bajo
Helder Jair Espinosa
Bajo
Pedro Llarena
Bajo
(Solistas del CNE)

Vi **8** y Sá **9** MAR 19:30H
Do **10** MAR 11:30H
Duración: 2 horas y 10 minutos
más descanso

**Auditorio Nacional de Música
Sala Sinfónica**

Radio Clásica (RNE) emitirá
en directo el concierto del
domingo 10 de marzo.

SOLI DEO GLORIA

Felix Mendelssohn *Paulus, op. 36*

PRIMERA PARTE [69']

1. Obertura
2. Coro: Señor, Tú eres el Dios
3. Coral: Sólo al Dios de las alturas
4. Recitativo (soprano):
Todos los creyentes
5. Coro: Este hombre no cesa
6. Recitativo (soprano, Esteban), Coro:
Y todos los que estaban sentados
7. Aria (soprano): ¡Jerusalén, Jerusalén!
8. Recitativo, Coro: Se arrojaron sobre él
9. Recitativo, Coral: A ti, Señor
10. Recitativo (soprano):
Los testigos depositaron sus mantos
11. Coro: Bienaventurados los que sufrieron
12. Recitativo, Aria (tenor y Pablo):
Por el contrario, Saulo devastaba
13. Recitativo, Aria (contralto):
Y fue con las multitudes hacia Damasco
14. Recitativo (tenor, Pablo), Coro:
Estando ya cerca de Damasco
15. Coro: Levántate y conviértete en luz
16. Coral: Despertémonos, nos llama la luz
17. Recitativo (tenor): Pero los hombres
18. Aria (Pablo): Dios, apiádate de mí
19. Recitativo (tenor): Había en Damasco
20. Aria (Pablo), Coro: Te doy las gracias
21. Recitativo (soprano, Ananías):
Fue Ananías
22. Coro: Oh, cuán profundos son riquezas

Descanso

SEGUNDA PARTE [56']

23. Coro: La tierra es ahora del Señor
24. Recitativo (soprano):
Pablo llegó a la comunidad
25. Dúo (Bernabé, Pablo):
Somos mensajeros
26. Coro: Son, en verdad, amigos
27. Recitativo, Aria (soprano):
Mandados por el Espíritu Santo
28. Recitativo (tenor), Coro:
Los judíos, cuando vieron
29. Coro, Coral:
¿No es éste el que en Jerusalén...?
30. Recitativo (tenor): Mas Pablo y Bernabé
31. Dúo (Pablo, Bernabé) A vosotros
32. Recitativo (soprano): En Listra había un cojo
33. Coro: Los dioses se han hecho hombres
34. Recitativo (soprano): Y llamaban a Bernabé
35. Coro: ¡Tened piedad de nosotros...!
36. Recitativo (tenor), Aria (Pablo), Coro:
Cuando esto oyeron
37. Recitativo (soprano): Entonces el pueblo
38. Coro: Aquí está el templo del Señor
39. Recitativo (soprano):
Y todos persiguieron a Pablo
40. Cavatina (tenor): Se fiel hasta la muerte
41. Recitativo (soprano, Pablo):
Pablo mandó llamar
42. Coro, recitativo (Pablo): ¡Cuida que no te pase...!
43. Coro: He aquí, qué amor
44. Recitativo (soprano): Y aunque sea sacrificado
45. Coro final: Y no solo a él, sino a todos

Aunque nos hayan robado nuestras costumbres, ¿quién nos puede robar la Luz?

La figura de Felix Mendelssohn sufre todavía hoy multitud de prejuicios. Wagner o Heine en el área germánica, y Bernard Shaw o Tovey en la Inglaterra victoriana han denostado su memoria, denunciando falsedad y trivialidad en su música. De hecho, todavía hoy, en 2024, parte de su obra demanda ser redescubierta e interpretada con normalidad, haciendo justicia con quien luchó denodadamente por resucitar lo mejor de la tradición musical germánica, reestrenando en 1829 la *Pasión según San Mateo* y diez años más tarde, la *Sinfonía núm. 9 en Do mayor, D. 944*, «Grande», de Schubert.

Una cuestión recurrente en torno al compositor es la conciliación de su origen judío con su nueva fe luterana. Fue su padre, el banquero Abraham Mendelssohn (1776-1835), quien en 1815 decidió bautizar a sus hijos pequeños, Fanny y Felix, convirtiéndose finalmente él y su esposa Leah en 1822. Abraham era ante todo un deísta, cuya verdadera fe era la creencia en una «religión universal» y una moral común. Como escribió a su hija Fanny con motivo de su confirmación: «Existe en todos los seres humanos una inclinación eterna hacia todo lo que es bueno, verdadero y correcto, y una conciencia que nos advierte y guía cuando nos extraviamos. Lo sé, lo creo, vivo en esta fe y esta es mi religión». La conversión que Abraham impuso a sus hijos, y que finalmente él mismo abrazó, estaba fundada en su consideración kantiana de las religiones como instituciones históricas y transitorias. Para él, en la Prusia del siglo XIX, el judaísmo era una religión anticuada que, además, suponía profundas complicaciones sociales; por ello, debía dejarse atrás.

Pero la conversión y la adopción del apellido Bartholdy no fueron suficientes para el rampante antisemitismo germánico, que acosó al compositor durante toda su vida, convirtiéndose en un verdadero trauma vital para Mendelssohn, que alcanzó uno de sus momentos más terribles al ser rechazado como

sucesor de Zelter en la dirección de la *Singakademie* berlinesa en 1833, donde había dirigido la *Pasión según San Mateo* cuatro años antes.

Precisamente, había sido Zelter, su maestro desde 1817 en la *Singakademie* berlinesa, quien había sentado las bases de la formación del joven Mendelssohn en el estudio de *El clave bien temperado* de Bach, asumiendo como propia la afirmación de Forkel en su biografía bachiana de 1802, quien defendía que la música del *Kantor* de Santo Tomás era «un asunto de interés nacional». Mendelssohn pudo familiarizarse, además, con la música de los Bach a través de su tía Sarah Levy, talentosa intérprete de teclado, que había sido alumna de Wilhelm Friedmann Bach, y mecenas de Carl Philipp Emanuel Bach. Sarah había reunido también una importante colección de manuscritos de la familia Bach que legó a la *Singakademie*, con cuya orquesta en ocasiones colaboraba.

Tras haber cultivado con profusión la música religiosa en cantatas corales, salmos, motetes y otras obras litúrgicas y paralitúrgicas, y haber «resucitado» la *Pasión según San Mateo* de Bach en su romantizada interpretación de 1829 –la primera vez que se interpretaba desde la muerte de Bach en 1750–, Mendelssohn aborda en 1832 la creación de su primer oratorio, *Paulus*, comprometido con la restauración de la mejor tradición de la música luterana.

La obra es fruto del encargo que Johann Schelble, director del coro y la orquesta de la Sociedad Santa Cecilia de Frankfurt, hace a Mendelssohn en 1831. El compositor inicia la escritura del oratorio en 1832, pero nuevos compromisos ralentizan el proceso, y la partitura no se completa hasta 1836. La repentina muerte de su padre en noviembre de 1835, quien había seguido de cerca el proceso compositivo, otorga, además, al oratorio un nuevo valor como tributo póstumo a su reverenciado padre.

El 22 de mayo de 1836, Domingo de Pentecostés, *Paulus* era estrenado en Düsseldorf, dentro del festival musical de la Baja Renania. El oratorio, dirigido por el compositor, que entonces contaba 26 años, estuvo interpretado por 172 instrumentistas y 364 cantantes; la mayoría de ellos,

excepto los solistas vocales y Fanny Mendelssohn, que cantaba como contralto, eran músicos aficionados.

En octubre de 1836 se estrenó en Liverpool, y al año siguiente, el propio Mendelssohn lo dirigió en el Festival de Birmingham. Siguieron numerosas interpretaciones en Alemania, Dinamarca, Holanda, Polonia, Rusia, Suiza y Estados Unidos (Boston en 1837; Nueva York en 1838; o Baltimore en 1839). De hecho, su gran éxito llevó al primer biógrafo de Mendelssohn, Lampadius, a definir aquellos años como «años paulinos». En la actualidad, *Paulus* se interpreta anualmente el 25 de enero en la catedral londinense de San Pablo.

La obra, dividida en dos partes y seis escenas –I: 1. Lapidación de Esteban; 2. Conversión y bautismo de Pablo; II: 3. Misión de Pablo y Bernabé; 4. Persecución de Pablo por sus antiguos seguidores; 5. Despedida de Éfeso; y 6. Martirio de Pablo– dramatiza la conversión y martirio de Pablo, apóstol de los gentiles. Dividida en 45 fragmentos, Mendelssohn combina en la partitura recitativos, arias y coros. La trama es articulada a través del recitativo por un narrador –papel que interpretan un tenor y una soprano, con pasajes solistas también para contralto y bajo–. Seis arias, con textos del pastor luterano Julius Schubring, interrumpen la acción para contemplarla –caso de la hermosísima aria para soprano «Jerusalem!» del nº 7, o la nº 40, para tenor, con chelo obligado–, o intensificarla en el caso de las otras cuatro escritas para Pablo, un bajo solista. El «aria de la ira» contra los cristianos (12), con un texto tomado de los Salmos, presenta una tensa energía deudora del Pizarro beethoveniano y *Der Freischütz* weberiano. Las arias nº 18 y 19 (ABA') revelan el proceso de conversión de Pablo tras su encuentro con Cristo en el camino de Damasco, la primera clamando misericordia a través de la doliente línea melódica acompañada con motivos en oboe y fagot solistas, y la segunda de alabanza al Señor misericordioso, que se diluye en un coro final. El coro reaparece también al concluir el aria nº 36, donde se hace presente la referencia a los solemnes y arcaicos sonidos de *Die Zauberflöte*.

La partitura presenta una genial diversidad en la escritura coral, con fragmentos en los que el coro participa activamente en la acción dramática

–como los números 5, 6, 7, 28, 29 y 38–, en ocasiones a la manera de las turbas de las pasiones bachianas. Muchos de ellos presentan complejas texturas contrapuntísticas, conteniendo secciones de fuga (n^{os} 2, 15 y 20) y doble fuga (n^o 22), o una fuga artística a cinco voces (n^o 23).

Siguiendo el ejemplo bachiano, Mendelssohn incluye cinco corales luteranos –«Wachet auf!» (*Obertura* y n^o 16); «Allein Gott in der Höh’ sein» (n^o 3); «Dir, Herr, dich will igh mir ergeben» (final del n^o 9); «O Jesu Christe, wahres Licht» (n^o 29); y «Wir glauben all’ an einem Gott» (n^o 36). Al tratarse de una partitura no litúrgica, esta cuestión resultó polémica para algunos de sus contemporáneos. Sin embargo, siguiendo los estudios de Mercer-Taylor, revela la asunción de la tradición coral luterana sin renunciar por ello a la actualización de la misma, como manifiesta la evolución textural de los corales desde el primero –nota contra nota a cuatro voces– hasta las interpolaciones instrumentales del n^o 29 o la superposición como quinta voz de una fuga coral en el n^o 36, uno de los fragmentos más complejos de la partitura que resulta enigmático desde el punto de vista musical e incluso teológico.

El encuentro con Cristo en el camino a Damasco es el centro teológico y emocional del oratorio. Mendelssohn decidió que el sonido de la voz de Cristo del n^o 14 –«Saul! Was verfolgst du mich?»– fuera un coro de cuatro voces femeninas acompañadas de maderas y metales sobre un redoble de timbal, recuperando, probablemente sin saberlo, la tradición barroca veneciana de las *Symphoniae sacrae* (1650) de Heinrich Schütz, donde esta misma frase es interpretada por un doble coro acompañado de la cuerda y el continuo.

En *Paulus*, una de las obras más significativas e influyentes del siglo XIX, Mendelssohn se revela como un compositor historicista, cultivando un historicismo crítico que reinterpreta el barroco alemán a través de un nuevo lenguaje, en un doble juego de interpretación y deconstrucción.

María Encina Cortizo

Felix Mendelssohn

Paulus, op. 36

Textos de las Sagradas Escrituras

ERSTER TEIL

1. Overture

(Über den Choral: "Wachet auf")

2. Chor

*Herr, der du bist der Gott,
der Himmel und Erde und das Meer
gemacht hat.*

*Die Heiden lehnen sich auf,
Herr, wider dich und deinen Christ.
Und nun, Herr, siehe an ihr Droh'n, und
gieb deinen Knechten mit aller
Freudigkeit
zu reden dein Wort.*

3. Choral

*Allein Gott in der Höh sei Ehr
und Dank für seine Gnade,
darum, dass nun und nimmermehr
uns rühren kann kein Schade.
Ganz unermess'n ist seine Macht,
nur das geschieht, was er bedacht,
wohl uns, wohl uns des Herren!*

4. Rezitative

Sopran

*Die Menge der Gläubigen war ein Herz
und eine Seele.
Stephanus aber, voll Glauben und
Kräften,*

PRIMERA PARTE

1. Obertura

(Sobre el Coral "Despertémonos")

2. Coro

Señor, Tú eres el Dios que creó
los cielos, las tierras y las aguas.

Los gentiles se sublevan, oh, Señor,
contra ti y tus fieles.

Oh, Señor, escucha sus amenazas
y da a tus siervos tu palabra

para que la divulguen con toda alegría.

3. Coral

Sólo al Dios de las alturas sea dado
honor y gratitud, a causa de su bondad;
ni ahora ni nunca
nada podrá causarnos daño.
Su poder es inconmensurable,
sólo se realiza lo que él quiere,
para nosotros, la bendición del Señor.

4. Recitativo

Soprano

Todos los creyentes eran un solo
corazón
y una sola alma.

tat Wunder vor dem Volk, und die Schriftgelehrten vermochten nicht zu widersteh'n der Weisheit und dem Geist, aus welchem er redete, da richteten sie zu etliche Männer Und bewegten das Volk und die Ältesten, und traten hinzu und rissen ihn hin und führten ihn vor den Raten und sprachen:

5. Chor

Das Volk

Dieser Mensch hört nicht auf zu reden Lästerverbotten wider Mosen und wider Gott. Haben wir euch nicht mit Ernst gebotten, denn wir haben ihn hören sagen: Jesus von Nazareth wird diese Stätte zerstören und ändern die Sitten, die uns Mose gegeben hat.

6. Rezitativ

Sopran

Und sie sahen auf ihn. Alle, die im Rat sassen, und sahen sein Angesicht wie eines Engels Angesicht. Da sprach der Hohepriester: Ist Dem also? Stephanus sprach:

Stephanus

Lieben Brüder und Väter, höret zu: Gott der Herrlichkeit erschien unsern Vätern,

Pero Esteban, lleno de fe y de energía, realizó milagros ante el pueblo. Los escribas no se podían resistir a la sabiduría y al espíritu que le impulsaba a hablar. Por ello dispusieron a algunos hombres, los cuales afirmaron: Le hemos oído blasfemar contra la ciudad santa y contra la ley. Excitaron al pueblo y a los ancianos, lo prendieron y lo presentaron ante el sanedrín, diciendo:

5. Coro

El Pueblo

Este hombre no cesa de blasfemar

contra Moisés y contra Dios, pues le hemos oído decir: Jesús de Nazaret destruirá este lugar, cambiará las costumbres

que nos ha legado Moisés.

6. Recitativo

Soprano

Y todos los que estaban sentados en

el sanedrín se fijaron en él y vieron su rostro como el rostro de un ángel.

Entonces habló el sumo sacerdote:

¿Es verdad esto?

Esteban dijo:

Esteban

Hermanos y padres, oíd:

El Dios de la gloria se apareció a

*er redete das Volk aus aller Trübsal
und gab
ihnen Heil. Aber sie vernahmen es nicht.
Er sandte Moses in Ägypten, da er ihr
Leiden sah
und hörte ihr Seufzen. Aber sie
verleugneten ihn
und wollten ihm nicht gehorsam
werden und
stiessen ihn von sich und opferten
den Götzen Opfer.*

*Salomo baute ihm ein Haus,
aber der Allerhöchste wohnt nicht in
Tempeln,
die mit Händen gemacht sind,
der Himmel ist sein Stuhl und
die Erde seiner Füße Schemel,
hat nicht seine Hand das Alles
gemacht?*

*Ihr Halsstarrigen! Ihr widerstrebt
allezeit
dem heil'gen Geist, wie eure Väter,
also auch ihr.*

*Welche Propheten haben eure Väter
nicht verfolgt,
die da zuvor verkündigten die Zukunft
dieses Gerechten, dessen Mörder
ihr geworden seid!*

*Ihr habt das Gesetz empfangen durch

der Engel Geschäfte und habt es nicht
gehalten.*

Das Volk

*Weg, weg mit Dem, er lästert Gott
und weg mit Dem weg, weg und wer
lästert Gott,
der soll sterben.*

nuestros padres, libró al pueblo de
todos sus pesares y le dió
su salvación; pero el pueblo no le entendió.
Envió a Moisés a Egipto, cuando vio
sus sufrimientos y escuchó sus gemidos;
pero ellos le negaron, no quisieron
seguir sus palabras. Y le rechazaron y
ofrecieron sacrificios a sus ídolos.

Salomón le edificó una casa.
Sin embargo, no habita el Altísimo en
casas hechas
por mano de hombre.
Su trono es el cielo, y
la tierra el escabel de sus pies.
¿No es su mano la que ha hecho todas
las cosas?
Tercos, vosotros siempre habéis resistido
al Espíritu Santo. Como vuestros padres,
así también vosotros.

¡A qué profeta no persiguieron vuestros
padres, dieron muerte a los que
anunciaban la venida
del Justo, a quien
vosotros habéis asesinado!
Recibisteis por ministerio de los ángeles
la ley,
y no la guardasteis.

El Pueblo

¡Matadlo! ¡Ha blasfemado contra Dios!
Sea castigado a muerte quien blasfeme
el Nombre del Señor.

Stephanus

*Siehe ich sehe den Himmel offen
und des Menschen Sohn zur Rechten
Gottes steh'n.*

7. Arie

Sopran

*Jerusalem, Jerusalem, die du tötest die
Propheten,
die du steinigest, die zu dir gesandt.
Wie oft hab ich nicht deine
Kinder versammeln wollen,
und ihr habt nicht gewollt.*

8. Rezitativ und Chor

Tenor

*Sie aber stürmten auf ihn ein,
und stiessen ihn zur Stadt hinaus,
und steinigten ihn und schrien laut:*

Das Volk

*Steiniget ihn. Er lästert Gott, und
wer Gott lästert, der soll sterben, sie
steinigten ihn.*

9. Rezitativ, Choral

Tenor

*Und sie steinigten ihn; er kniete nieder
und schrie laut:
Herr, behalte ihnen diese Sünde nicht.
Herr Jesu, nimm meinen Geist auf:
Und als er das gesagt hatte, entschlief er.*

Choral

*Dir, Herr, dir will ich mich ergeben,
dir, dessen Eigentum ich bin.
Du nur allein, du bist mein Leben, und
Sterben*

Esteban

Estoy viendo los cielos abiertos
y al Hijo del hombre en pie, a la diestra
de Dios.

7. Arie

Soprano

¡Jerusalén, Jerusalén! Matas a los
profetas
y apedreas a los que he enviado.
¡Cuántas veces he querido
reunir a tus hijos,
y no habéis querido!

8. Recitativo, Coro

Tenor

Se arrojaron sobre él,
le sacaron fuera de la ciudad y le
apedrearon, gritando a grandes voces:

El Pueblo

¡Apedreadle! Ha blasfemado contra Dios,
y quien a Dios ofende, debe morir, lo
apedrearon.

9. Recitativo, Coral

Tenor

Y lo apedrearon; y él se arrodilló y
exclamó con fuerte voz: ¡Señor, no les
imputes este pecado!
¡Señor Jesús, recibe mi espíritu!
Y diciendo esto se durmió.

Choral

A ti, Señor, a ti quiero someterme,
a ti, cuya propiedad soy.
Sólo tú, tú eres mi vida, y la muerte

*wird mir dann Gewinn.
Ich lebe dir, ich sterbe dir, sei du nur mein,
so g'nügt es mir.*

10. Rezitativ

Sopran

*Und die Zeugen legten ab ihre
Kleider zu den Füßen
eines Jünglings, der hieß Saulus:
der hatte Wohlgefallen an seinem Tode.
Es beschickten aber Stephanum
gottesfürchtige
Männer und hielten eine große Klage
über ihn.*

11. Chor

*Siehe! Wir preisen selig, die erduldet
haben.
Denn ob der Leib gleich stirbt,
doch wird die Seele leben.*

12. Rezitativ, Arie

Tenor

*Saulus aber zerstörte die Gemeinde
und wütete mit Drohen und
Morden wider die Jünger
und lästerte sie und sprach:*

Paulus

*Vertilge sie, Herr Zebaoth,
wie Stoppeln vor dem Feuer.
Sie wollen nicht erkennen, dass du mit
deinem Namen
heissest Herr allein, der Höchste in aller
Welt.
Lass deinen Zorn sie treffen,
verstummen müssen sie!*

se convertirá para mí en un bien.
Vivo para ti, muero para ti, que seas
mío colmará todos mis deseos.

10. Recitativo

Soprano

Los testigos depositaron
sus mantos a los pies
de un joven llamado Saulo,
quien aprobaba su muerte.
Y a Esteban le recogieron algunos
varones piadosos e hicieron sobre él
gran duelo.

11. Coro

Bienaventurados los que sufrieron.
Pues aunque el cuerpo muera,
el alma permanecerá.

12. Recitativo, Aria

Tenor

Por el contrario, Saulo devastaba la
Iglesia y respiraba amenazas de muerte
contra los discípulos del Señor,
ofendiéndoles y diciendo:

Pablo

¡Aniquílalos, oh, Señor Sabaoth,
tal rastrojos en el fuego!
No quieren reconocer que Tú eres
el único Señor, el más poderoso
a lo largo y ancho de todo el mundo.
¡Que tu furia arremeta
contra ellos y les haga enmudecer!

13. Rezitativ und Arioso

Alt

*Und zog mit einer Schar gen Damaskus
und hatte Macht und Befehl
von den Hohepriestern,
Männer und Weiber gebunden zu
führen gen Jerusalem.
Doch der Herr vergisst die seinen nicht,
er gedenkt seiner Kinder.
Fallt vor ihm nieder, ihr Stolzen,
denn der Herr ist nahe!*

14. Rezitativ, Chor

*Und als er auf dem Wege war und
nahe zu Damaskus kam,
umleuchtete ihn plötzlich ein Licht vom
Himmel,
und er fiel auf die Erde und hörte eine
Stimme,
die sprach zu ihm:*

Chor

Saul, was verfolgst du mich?

Tenor

Er aber sprach:

Paulus

Herr, wer bist du?

Tenor

Der Herr sprach zu ihm:

Chor

*Ich bin Jesus von Nazareth, den du
verfolgst!*

13. Recitativo, Aria

Contralto

Y fue con las multitudes hacia Damasco
y tuvo poder y autoridad
de los Grandes Sacerdotes
para conducir a hombres y mujeres
encadenados a Jerusalén.
Sin embargo, el Señor no olvida a los
suyos, Él piensa en sus hijos.
Arrodillaos ante Él, vosotros, orgullosos,
pues el Señor está cerca.

14. Recitativo, Coro

Estando ya cerca de Damasco,
de repente se vio rodeado
de una luz del cielo,
y cayendo a tierra oyó
una voz que decía:

Coro

Saulo, ¿por qué me persigues?

Tenor

Él contestó:

Pablo

¿Quién eres, Señor?

Tenor

Y el Señor le dijo:

Coro

Yo soy Jesús, a quien tú persigues.

Tenor

Und er sprach mit Zittern und Zagen:

Paulus

Herr, was willst du, das ich tun soll?

Tenor

Der Herr sprach zu ihm:

Chor

*Stehe auf und gehe in die Stadt,
da wird man dir sagen, was du tun sollst.*

15. Chor

*Mache dich auf, werde Licht!
Denn dein Licht kommt, und die
Herrlichkeit
des Herrn gehet auf über dir. Denn
siehe,
Finsternis bedeckt das Erdreich
und Dunkel die Völker
und seine Herrlichkeit erscheint über dir.*

16. Choral

*Wachet auf, ruft uns die Stimme
der Wächter, sehr hoch auf der Zinne,
Wach auf, du Stadt Jerusalem!*

*Wacht auf, der Bräut'gam kommt,
steht auf, die Lampen nehmt,
Hallelujah!
Macht euch bereit zur Ewigkeit!
Ihr müsset ihm entgegengeh'n.*

17. Rezitativ**Tenor**

*Die Männer aber, die seine Gefährten
waren,*

Tenor

Y él habló, temblando:

Pablo

Señor, ¿qué quieres que haga?

Tenor

Y el Señor le contestó:

Coro

*Levántate y entra en la ciudad,
y se te dirá lo que has de hacer.*

15. Coro

*Levántate y conviértete en luz, pues tu
luz vendrá
y la gloria de Dios se desplegará sobre
ti. Mira:
Tinieblas cubrían la tierra
y oscuridad rodeaba a los pueblos.
Pero sobre ti se levantó el Señor
y su gloria apareció sobre ti.*

16. Choral

*Despertémonos, nos llama la voz,
el vigilante que está en lo alto de
la almena. Despiértate, ciudad de
Jerusalén.
Despiértate, llega el novio;
levántate, coge las lámparas,
¡Aleluya!
Preparaos para la eternidad.
Debéis salirle al encuentro.*

17. Recitativo**Tenor**

Pero los hombres que le acompañaban

standen und waren erstarrt,

denn sie hörten eine

Stimme und sahen niemand.

*Saulus aber richtete sich auf von der Erde,
und da er seine Augen auftat, sah er
niemand.*

*Sie nahmen ihn aber bei der Hand und
führten ihn gen Damaskus, und war drei
Tage*

*nicht sehend und ass
nicht und trank nicht.*

18. Arie

Paulus

*Gott, sei mir gnädig nach deiner
Güte und tilge meine Sünden
nach deiner grossen Barmherzigkeit.
Verwirf mich nicht von deinem Angesicht
und nimm deinen Heiligen Geist nicht
von mir.*

*Ein geängstetes und zerschlagenes Herz
wirst du, Gott, nicht verachten.
Gott, sei mir gnädig nach deiner*

*nach deiner grossen Barmherzigkeit.
Denn ich will die Übertreter deine Wege
lehren, dass sich die Sünder zu dir
bekehren.*

*Herr, tue meine Lippen auf,
dass mein Mund deinen Ruhm
verkündige.*

*Und tilge meine Sünden nach deiner
grossen*

Barmherzigkeit.

Herr verwirf mich nicht.

permanecían en pie y quedaron
estupefactos,

pues oían una voz
y no veían a nadie.

Saulo se levantó, sin embargo, del suelo
y al abrir sus ojos no vio a nadie.

Le tomaron de la mano y le condujeron a
Damasco, y pasaron tres días

sin ver, sin comer
y sin beber.

18. Aria

Pablo

Dios, apiádate de mí en tu gran bondad,
borra mis pecados
por tu gran misericordia.
No alejes de mí tu rostro
y no alejes de mí tu Espíritu Santo.

No rechazarás, oh, Dios,
un corazón angustiado y abatido.
Dios, sé misericordioso a causa de tu
bondad,

a causa de tu gran misericordia.
Pues yo quiero enseñar tus caminos a
los transgresores, y que los pecadores se
vuelvan a ti.

Señor, abre mis labios,
para que mi boca pregone tu gloria.

Y borra mis pecados, a causa de tu gran
misericordia.

Señor, no me deseches.

19. Rezitativ

Tenor

*Es war aber ein Jünger zu Damaskus
mit Namen Ananias,
zu dem sprach der Herr:*

Sopran

*Ananias, stehe auf
und frage nach Saul von Tarse,
denn siehe, er betet! Dieser ist mir
ein ausgewähltes
Rüstzeug. Ich will ihm zeigen, wieviel
er leiden
muss um meines Namens willen.*

20. Arie und Chor

Paulus

*Ich danke dir, Herr, mein Gott,
von ganzem Herzen ewiglich, denn deine
Güte ist gross
über mich und hast meine Seele errettet
aus der
tiefen Hölle.*

Chor

*Der Herr wird die Tränen von allen
Angesichtern
abwischen, mein Gott, ich danke Dir.
Denn der Herr hat es gesagt.*

21. Rezitativ

Sopran und Tenor

*Und Ananias ging hin und kam in das
Haus
und legte die Hände auf ihn und sprach:*

Ananias

*Lieber Bruder Saul, der Herr hat mich
gesandt,*

19. Recitativo

Tenor

Había en Damasco un discípulo,
de nombre Ananías,
a quien dijo el Señor:

Soprano

Ananías, levántate
y vete en busca de Saulo de Tarso,
que está orando. Es éste para mí
un elegido.
Yo le mostraré
cuánto habrá de padecer
por mi nombre.

20. Aria, Coro

Pablo

Te doy las gracias, Señor, mi Dios,
de todo mi corazón y eternamente,
pues
tu bondad hacia mí es grande
y salvaste mi alma del más
profundo infierno.

Chor

El Señor secará las lágrimas de todos
los rostros,
mi Dios, te doy las gracias.
Así lo dijo el Señor.

21. Recitativo

Soprano

Fue Ananías y entró en la casa
e imponiéndole las manos, le dijo:

Ananías

Hermano Saulo, el Señor, que se te
apareció

*der dir erschienen ist auf dem Wege,
da du
herkamst, dass du wieder sehend und
mit dem
Heiligen Geist erfüllet werdest.*

Soprano

*Und alsbald fiel es wie Schuppen von
seinen Augen,
und er ward wieder sehend und stand auf
und liess sich taufen. Und alsbald
predigte er
Christum in den Schulen und bewährte
es, dass dieser
ist der Christ.*

22. Chor

*O, welch eine Tiefe des Reichtums der
Weisheit
und Erkenntnis Gottes!
Ihm sei Ehre in Ewigkeit. Amen*

ZWEITER TEIL

23. Chor

*Der Erdkreis ist nun des Herrn und
seines Christ,
der Erdkreis ist nun des Herrn.
Denn alle Heiden werden kommen,
und anbeten von dir,
denn deine Herrlichkeit ist offenbar
geworden.*

24. Rezitativ

Sopran

*Und Paulus kam zu der Gemeinde und
predigte den Namen
des Herrn Jesu frei.*

en el camino que traías, me ha
enviado para que recobres la vista
y seas lleno del Espíritu Santo.

Soprano

Al punto se le cayeron de los ojos unas
escamas,
y recobró la vista, y levantándose
fue bautizado. Y luego se dio a predicar
en las sinagogas que Jesús es el
Hijo de Dios.

22. Coro

Oh, ¡cuán profundos son riqueza,
sabiduría y conocimiento de Dios!
¡A Él sea la gloria por los siglos de los
siglos! Amén.

SEGUNDA PARTE

23. Coro

La tierra es ahora del Señor y de sus
fieles,
la tierra es ahora del Señor.
Y vendrán los gentiles
y te adorarán,
ya que tu gloria es conocida por todos
los hombres.

24. Recitativo

Soprano

Pablo llegó a la comunidad y
predicaba libremente el nombre
del Señor.

*Da sprach der Heilige Geist:
Sendet mir aus Barnabas und Paulus zu
dem Werk,
dazu ich sie berufen habe.
Da fasteten sie und beteten und legten
die Hände
auf sie und ließen sie gehen.*

25. Duettino

Barnabas und Paulus

*So sind wir nun Botschafter an Christi
Statt,
denn Gott vermahnet durch uns, Christi
Statt.*

26. Chor

*Wie lieblich sind die Boten, die den
Frieden verkündigen.
In alle Lande ist ausgegangen
ihr Schall und in alle Welt ihre Worte.*

27. Rezitativ und Arioso

Sopran

*Und wie sie ausgesandt von dem
Heil'gen Geist,
so schifften sie von dannen und
verkündigten
das Wort Gottes mit Freudigkeit.
Lasst uns singen von der Gnade des
Herrn ewiglich
und seine Wahrheit verkündigen.*

28. Rezitative und Chor

Tenor

*Da aber die Juden das Volk sah'n,
wie es zusammenkam,
um Paulus zu hören, wurden sie voll*

Entonces habló el Espíritu Santo:
Enviadme a Bernabé y a Pablo,
para realizar la obra que les he
encomendado.

Entonces ayunaron, rezaron y les
impusieron
las manos y les dejaron partir.

25. Dúo

Bernabé, Pablo

Somos mensajeros, representantes de
Cristo,
y la voz de Dios habla a través de
nosotros.

26. Coro

Son, en verdad, amigos
los mensajeros que anuncian la paz.
Su eco resuena en todos los lugares de
la tierra
y todo el mundo escucha su voz.

27. Recitativo, Arioso

Soprano

Mandados por el Espíritu Santo
se embarcaron para otras tierras,
anunciando con alegría la palabra de
Dios.
Cantemos
la gracia del Señor
y anunciemos eternamente su verdad.

28. Recitativo, Coro

Tenor

Los judíos, cuando vieron como el
pueblo se congregaba
para escuchar a Pablo, se llenaron de

*Neid und widersprachen
dem, das von Paulus gesagt ward,
und lästerten und sprachen:*

Das Volk

*So spricht der Herr: Ich bin der Herr,
und ist außer mir kein Heiland.*

Tenor

*Und sie stellten Paulus nach
und hielten einen Rat zusammen,
dass sie ihn tödeten, und sprachen
zueinander:*

29. Chor

*Ist das nicht, der zu Jerusalem verstörte
alle, die diesen Namen anrufen?*

*Verstummen müssen alle Lügner!
Weg, weg mit ihm!*

Choral

*O Jesu Christe, wahres Licht,
erleuchte, die dich kennen nicht,
und bringe sie zu deiner Herd,
dass ihre Seel' auch selig werd.
Erleuchte, die da sind verblindt,
bring her, die sich von uns getrennt,
versammle, die zerstreuet geh'n,
mach fester, die im Zweifel steh'n.*

30. Rezitativ

Tenor

*Paulus aber und Barnabas sprachen
frei und öffentlich:*

Paulus

*Euch musste zuerst das Wort
Gottes gepredigt werden,*

envidia y refutaron
cuanto Pablo había dicho,
renegaron y hablaron:

El Pueblo

Así dice el Señor: Yo soy el Señor,
y fuera de mí no hay otro Salvador.

Tenor

Y prepararon una persecución contra
Pablo
y resolvieron matarle,
y hablaron así:

29. Coro

¿No es éste, el que en Jerusalén
perseguía a todos cuantos invocaban
este nombre?

¡Todos los mentirosos deben callar!
¡Fuera con él!

Coral

Oh, Jesucristo, luz verdadera,
ilumina a los que no te conocen,
y lléalos a tu seno,
para que sus almas se salven.
Ilumina a los que están cegados,
trae a los alejados,
reúne a los dispersos,
ifortalece a los que dudan!

30. Recitativo

Tenor

Mas Pablo y Bernabé respondían
valientemente diciendo:

Pablo

A vosotros os habíamos de hablar primero
la palabra de Dios,

*nun ihr es aber von euch stosst
und achtet euch selbst nicht wert
des ewigen Lebens,
siehe, so wenden wir uns zu den Heiden.*

31. Duetto

Barnabas und Paulus

*Denn also hat uns der Herr geboten:
Ich habe dich den
Heiden zum Lichte gesetzt,
daß du das Heil seist bis
an das Ende der Erde.
Denn wer den Namen des Herrn
wird anrufen, der soll selig werden.*

32. Rezitativ

Sopran

*Und es war ein Mann zu Lystra,
der war lahm und hatte noch nie
gewandelt,
der hörte Paulus reden, und als er ihn
ansah,
sprach er mit lauter Stimme:
Stehe auf, auf deine Füße!
Und er stand auf und wandelte
und lobete Gott. Da aber die Heiden
sah'n, was Paulus getan,
hoben sie ihre Stimmen
auf und sprachen zueinander:*

33. Chor

Die Heiden

*Die Götter sind den Menschen gleich
geworden
und sind zu uns hernieder gekommen.*

mas puesto que la rechazáis
y os juzgáis indignos
de la vida eterna,
he aquí, nos volvemos a los gentiles.

31. Dúo

Bernabé, Pablo

Porque así nos ha mandado el Señor:
Yo te he puesto
por luz de los gentiles
para que seas salvación hasta
los confines de la tierra.
Porque el que el nombre del Señor
invoque, será salvado.

32. Recitativo

Soprano

En Listra hubo un hombre
inválido de los pies, que nunca había
podido andar,
escuchaba éste a Pablo, que fijando en
él los ojos le dijo en voz alta:
¡Levántate, ponte de pie!
Él, de un salto, echó a andar
loando a Dios. Los gentiles, al ver lo
que Pablo había hecho,
levantaron la voz
hablando entre sí:

33. Coro

Los Gentiles

Los dioses se han hecho hombres
y han bajado hasta nosotros.

34. Rezitativ

Sopran

*Und nannten Barnabas Jupiter
und Paulus Merkuris, der Priester aber
Jupiter's,
der vor ihrer Stadt war,
brachte Rinder und Kränze vor das Tor
und wollte opfern samt dem Volk,
und beteten sie an.*

35. Chor

Die Heiden

Seid uns gnädig, hohe Götter!

Seht herab auf unser Opfer!

36. Rezitativ, Arie Und Chor

Tenor

*Da das die Apostel hörten,
zerrissen sie ihre Kleider
und sprangen unter das Volk,
schrien und sprachen:*

Paulus

*Ihr Männer, was macht ihr da?
Wir sind auch sterbliche Menschen,
gleich wie ihr,
und predigen euch das Evangelium,
dass ihr euch bekehren
sollt von diesem falschen zu dem
lebendigen Gott, welcher gemacht hat
Himmel und Erde und das Meer.
Wie der Prophet spricht:
All'eure Götzen sind Trügerei,
sind eitel Nichts und haben kein Leben,
sie müssen fallen, wenn sie
heimgesucht werden.
Gott wohnt nicht in Tempeln, mit*

34. Recitativo

Soprano

Y llamaban a Bernabé Júpiter
y a Pablo Mercurio, el sacerdote del
templo de Júpiter, que estaba ante la
puerta de la ciudad,
trajo toros enguirnaldados y,
acompañado de la muchedumbre,
quería ofrecerles un sacrificio.

35. Coro

Los Gentiles

¡Tened piedad de nosotros, elevados
Dioses!

¡Mirad nuestro sacrificio!

36. Recitativo, Aria, Coro

Tenor

Cuando esto oyeron los apóstoles,
rasgaron sus vestiduras
y arrojándose entre la muchedumbre,
gritaron y dijeron:

Pablo

Hombres, ¿qué es lo que hacéis?
Nosotros somos hombres, iguales a
vosotros
y predicamos el Evangelio,
para que os convirtáis
de estas falsedades
al Dios vivo, que hizo
el cielo, la tierra y el mar.
Como dijo el profeta:
Todos vuestros ídolos son engaños,
vanos y sin vida,
deben sucumbir cuando les ganen las
tribulaciones.
Dios no vive en templos

*Menschenhänden gemacht.
Wisset ihr nicht, dass ihr Gottes
Tempel seid
und dass der Geist Gottes in euch
wohnet?
So jemand den Tempel Gottes verderben
wird,
den wird Gott verderben.
Denn der Tempel Gottes ist heilig.
Der seid ihr!
Aber unser Gott ist im Himmel,
er schaffet alles, was er will.*

37. Rezitativ

Sopran

*Da ward das Volk erreget wider sie,
und es erhob sich ein Sturm der Juden
und Heiden, und wurden voller Zorn
und riefen gegen ihn:*

38. Chor

Juden und Heiden

*Hier ist des Herren Tempel,
ihr Männer von Israel helfet!
Dies ist der Mensch.
Steiniget ihn!*

39. Rezitativ

Sopran

*Und sie alle verfolgten Paulus auf
seinem Wege,
aber der Herr stand ihm bei und
stärkte ihn,
auf dass durch ihn die Predigt bestätigt
würde,
und alle Heiden hörten.*

hechos por manos de hombres.
¿No sabéis que sois templo de Dios
y que el Espíritu de Dios habita en
vosotros?
Si alguno profana el templo de Dios,
Dios le destruirá.
Porque el templo de Dios es santo,
y este templo sois vosotros.
Pero nuestro Dios está en el cielo,
él crea todo lo que quiere.

37. Recitativo

Soprano

Entonces el pueblo se agitó,
y judíos y gentiles, como en una tormenta
se levantaron contra él, llenos de furia.
Y gritaron contra él.

38. Coro

Judíos y Gentiles

Aquí está el Templo del Señor.
Vosotros hombres de Israel, ¡ayudad!
¡Este es el hombre!
¡Apedreadle!

39. Recitativo

Soprano

Y todos persiguieron a Pablo en su
camino,
pero el Señor le asistió y le dio fuerzas
para que por él fuese cumplida la
predicación y todos los gentiles la
oyeran.

40. Kavatine

Tenor

*Sei getreu bis in den Tod,
so will ich dir die Krone des Lebens geben.
Fürchte dich nicht, ich bin bei dir.*

41. Rezitativ

Sopran

*Paulus sandte hin und liess fordern die
Ältesten;
von der Gemeinde zu Ephesus und
sprach zu ihnen:*

Paulus

*Ihr wisset, wie ich allezeit bin bei euch
gewesen
und dem Herrn gedient mit aller Demut
und vielen
Tränen und habe bezeuget den Glauben
an unsern Herrn Jesum Christum.
Und nun siehe, ich, im Geist gebunden,
fahre hin gen Jerusalem. Trübsal und
Bande
harren mein da selbst,
ihr werdet nie mein Angesicht
wiedersehen.
Sie weineten und sprachen:*

42. Chor und Rezitativ

Die Gemeinde

*Schone doch deiner selbst!
Das widerfahre dir nur nicht!*

Paulus

*Was machet ihr, dass ihr weinet
und brechet mir mein Herz?
Denn ich bin bereit, nicht allein
mich binden zu lassen, sondern auch zu
sterben*

40. Cavatina

Tenor

Se fiel hasta la muerte
y te daré la corona de la vida.
No temas nada, estoy contigo.

41. Recitativo

Soprano

Pablo mandó llamar a los presbíteros
de la iglesia de Éfeso y les dijo:

Pablo

Sabéis bien cómo me conduje con
vosotros
todo el tiempo, sirviendo al Señor
con toda humildad y con muchas
lágrimas,
y dando testimonio sobre la fe
en nuestro Señor Jesús. Ahora,
encadenado por el Espíritu,
voy hacia Jerusalén. Me esperan
pesares y tribulaciones,
no veréis más mi rostro.

Y ellos lloraron y le dijeron:

42. Coro, Recitativo

Los Presbíteros

¡Cuida que no te pase
lo mismo!

Pablo

¿Qué hacéis con llorar
y quebrantar mi corazón?
Pues dispuesto estoy no sólo
a ser atado, sino a morir

zu Jerusalem, um des Namens willen des Herren Jesu.

Tenor

*Und als er das gesagt, kniete er nieder
und betete mit ihnen Allen,
und sie geleiteten ihn an das Schiff
und sahen sein Angesicht nicht mehr.*

43. Chor

*Sehet! welch' eine Liebe hat
uns der Vater erzeigt,
dass wir sollen Gottes Kinder heissen.*

44. Rezitativ

Sopran

*Und wenn er gleich geopfert wird
über dem Opfer unsers Glaubens,
so hat er einen guten Kampf gekämpft,
er hat den Lauf vollendet, er hat
Glauben gehalten;
hinfort ist ihm beigelegt die Krone
der Gerechtigkeit, die ihm der Herr
an jenem Tage, der gerechte Richter,
geben wird.*

45. Schluss-Chor

*Nicht aber ihm allein,
sondern alle,
die seine Erscheinung lieben.
Der Herr denkt an uns und segnet
uns. Lobe den Herrn, meine Seele
und was in mir ist, seinen heiligen
Namen.
Ihr, seine Engel, lobet den Herrn!*

en Jerusalén por el nombre
del Señor Jesús.

Tenor

Y diciendo esto se puso de rodillas
y con todos oró,
y le acompañaron hasta la nave
y no volvieron a ver su rostro.

43. Coro

He aquí, qué amor
nos ha mostrado el Padre
para que seamos llamados hijos de Dios.

44. Recitativo

Soprano

Y aunque sea sacrificado
sobre el altar de nuestra fe,
ha combatido una buena lucha,
ha terminado su carrera, ha guardado
la fe.
Ya le está guardada la corona
de la justicia, que le otorgará
aquel día el Señor, Justo Juez.

45. Coro final

Y no sólo a él,
sino a todos
los que aman su venida.
El Señor piensa en nosotros y nos bendice.
Alabado sea el Señor, mi alma
y lo que está dentro de mí, su santo
su nombre.
Vosotros, sus ángeles, ¡alabad al Señor!

Traducción Archivo OCNE

Biografías

Masaaki Suzuki

Director

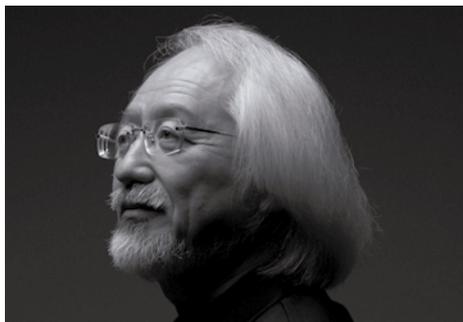
Fundó el Bach Collegium Japan en 1990 y actualmente, Suzuki es una autoridad en la obra de J. S. Bach. Además de haber realizado innumerables conciertos por las principales salas y festivales de Europa y EE. UU., han grabado todo el ciclo de *Cantatas sagradas*, labrándose una excelente reputación por la calidad, el refinamiento y la expresividad de sus interpretaciones.

Trabaja con otros importantes conjuntos como Collegium Vocale Gent y la Philharmonia Baroque Orchestra y ha dirigido repertorio tan diverso como Brahms, Britten, Fauré, Mahler, Mendelssohn y Stravinsky con orquestas como la Filarmónica de Nueva York, Sinfónica de San Francisco, Deutsches Symphonie Orchester Berlin, Mozarteumorchester Salzburg o la Orquesta de la Gewandhaus. La presente temporada incluye debuts con la Filarmónica de Los Ángeles, la hr-Sinfonieorchester o la Orquesta Sinfónica del Estado de Sao Paulo. Otro de sus proyectos es una extensa gira

europaea con la Orchestra of the Age of Enlightenment.

En 2012 Suzuki fue galardonado con la Medalla Bach de Leipzig y en 2013 con el Premio Bach de la Real Academia de Música. En abril de 2001, fue condecorado con «Das Verdienstkreuz am Bande des Verdienstordens der Bundesrepublik» de Alemania.

La impresionante discografía de Suzuki en el sello BIS, muy bien valorada por la crítica, incluye las principales obras corales de Bach, así como las obras completas para clave.



© Marco Borggreve

Camilla Tilling

Soprano

Es una de las intérpretes de concierto más demandadas del mundo. Ha colaborado con Dudamel y la Orquesta del Concertgebouw y la Filarmónica de Los Ángeles; con Salonen y la Philharmonia Orchestra hizo los *Gurrelieder* de Schönberg, y con Noseda y la Sinfónica Nacional de Washington, la *Novena* de Beethoven. Actuó en la *Pasión según San Mateo* y *según San Juan* de Sir Simon Rattle y Peter Sellars, y en los últimos conciertos de Sir Bernard Haitink. La pasada temporada estrenó obras de Daniel Nelson, Osvaldo Golijov e Irgen-Jensens. Le avala además una impresionante discografía.



© Carin Ekblom

Benjamin Burns

Tenor

Originario de Hanover, fue solista del coro de niños de dicha ciudad. Estudió en la Hochschule für Musik und Theater de Hamburgo. Ha actuado en la Ópera Estatal de Hamburgo (*Erik, El holandés errante*), en Múnich (Guido Bard, *Eine florentinische Tragödie* de Zemlinsky) y en la Ópera de Zúrich (*Max, Der Freischütz*). Sus últimos proyectos más interesantes son el *Requiem* de Lloyd Weber, la *Novena* de Beethoven en Tokio, París, Londres y Hamburgo; la *Octava* de Mahler en Leipzig y el *Requiem* de Mozart en Bilbao. De gira por Holanda, ha interpretado la *Pasión según San Mateo*.



© Sara Schoengen

Christian Immler

Bajo-barítono

Artista polifacético, su carrera abarca lied, oratorio y ópera. Ha sido Commendatore y Masetto en *Don Giovanni*, Rocco en *Leonore* y Ermitaño en *Der Freischütz*. En concierto ha actuado junto a la Orquesta del Concertgebouw, la del Gewandhaus y la Filarmónica Checa; ha ofrecido recitales en Wigmore Hall de Londres, Philharmonie de París y Mozarteum de Salzburgo y ha trabajado con directores como Harnoncourt, Blomstedt, Jacobs o Bychkov. Prestigiosos premios (Diapason d'Or, Echo o Gramophone) avalan sus grabaciones. Es doctor en musicología.



© Marco Borggreve

Miguel Ángel García Cañamero

Director del Coro Nacional de España

Estudia dirección coral y orquestal en Valencia, Budapest (*Franz Liszt Zeneakadémia*) y Viena (*Universtät für Musik*). Discípulo de Kollár Éva, Erdei Péter, Uros Lajovic y Erwin Ortner, otros maestros influyeron en su formación, como S. Carrington, F. Bernius, S. Ozawa, N. Harnoncourt o M. Jansons. Titular e invitado de diversas agrupaciones, fue subdirector del CNE en 2011 y su titular desde 2015. Destaca su labor docente como profesor de dirección en la Universidad Int. de La Rioja, así como en la Cátedra Zubin Mehta de la Esc. Sup. de Música Reina Sofía (Madrid).



© Michal Novak

Orquesta Nacional de España

Director titular y artístico

David Afkham

**Director asistente
temporada 2023/24**

Luis Toro Araya

Violines primeros

Miguel Colom Cuesta

(concertino)

Valerie Steenken (concertino)

Joan Espina Dea (solista)

Kremena Gancheva

Kaykamdjozova (solista)

Ane Matxain Galdós (ayuda
de solista)

Georgy Vasilenko (ayuda de
solista)

Miguel Ángel Alonso Martínez

Laura Calderón López

Antonio Cárdenas Plaza

Raquel Hernando Sanz

Ana Llorens Moreno

Pablo Martín Acevedo

Rosa María Núñez Florencio

Stefano Postinghel

M^a del Mar Rodríguez

Cartagena

Krzysztof Wisniewski

Jastzebski

Gala Pérez Iñesta*

Irina Pakkanen*

Adelina Vassileva Valtcheva*

Violines segundos

Laura Salcedo Rubio (solista)

Alejandra Navarro Aguilar

(solista)

Jone de la Fuente Gorostiza

(ayuda de solista)

Mario Pérez Blanco (ayuda de
solista)

Juan Manuel Ambroa Martín

Nuria Bonet Majó

Iván David Cañete Molina

José Enguīdanos López

Javier Gallego Jiménez

Rolanda Ginkute

Luminita Nenita

Alfonso Ordieres Rojo

Roberto Salerno Ríos

Elsa Sánchez Sánchez

Virginia González

Leonhardt*

Clara Isabel Gris Sánchez*

Viktoriiia Kramer*

Jorge Llamas Muñoz*

Violas

Silvina Álvarez Grigolatto

(solista)

Alicia Salas Ruiz (solista)

Cristina Pozas Tarapiella

(ayuda de solista)

Martí Varela Navarro (ayuda

de solista)

Joaquín Arias Fernández

Carlos Barriga Blesch

Alberto Clé Esperón

Paula García Morales

M^a Paz Herrero Limón

Julia Jiménez Peláez

Lorena Otero Rodrigo

Almudena Arribas Comes*

Irene Val Baños*

Violonchelos

Ángel Luis Quintana Pérez

(solista)

Joaquín Fernández Díaz

(solista)

Javier Martínez Campos

(ayuda de solista)

Josep Trescolí Sanz (ayuda

de solista)

Alberto Alonso Pérez

Mariana Cores Gomendio

Montserrat Egea Tapetado

Enrique Ferrández Rivera

Adam Hunter Rae

Mireya Peñarroja Segovia

Gabriel Sevilla Martínez*

Contrabajos

Antonio García Araque

(solista)

Julio Pastor Sanchís (ayuda

de solista)

Guillermo Sánchez Lluch

(ayuda de solista)

Laura Asensio López

Jorge Martínez Campos

Ramón Mascarós Villar

Pablo Múzquiz Pérez-

Seoane

Luis Navidad Serrano

Bárbara Veiga Martínez

Flautas

Álvaro Octavio Díaz (solista)

José Sotorres Juan (solista)

Miguel Ángel Angulo Cruz

Francisco Javier

Castiblanque Saelices*

Oboes

Víctor Manuel Ánchel
Estebas (solista)
Robert Silla Aguado (solista)
Ramón Puchades Marcilla
Vicente Sanchis Faus
José María Ferrero de la
Asunción (corno inglés)

Clarinetes

Enrique Pérez Piquer
(solista)
Javier Balaguer Doménech
(solista)
Ángel Belda Amorós
Carlos Casadó Tarín
(requinto)
Eduardo Raimundo Beltrán
(clarinete bajo)
Isabel Santos Ortega*

Fagotes

Enrique Abargues Morán
(solista)
José Masiá Gómez (solista)
Miguel Alcocer Cosín
Vicente J. Palomares
Gómez
Miguel José Simó Peris

Trompas

Salvador Navarro Martínez
(solista)
Pedro Jorge García (solista)
Javier Bonet Manrique
(ayuda de solista)
Eduardo Redondo Gil (ayuda
de solista)
Pedro Blanco González
(ayuda de solista)*
Carlos Malonda Atienzar
José Rosell Esterelles

Trompetas

Manuel Blanco Gómez-
Limón (solista)
Adán Delgado Illada (solista)
Vicente Martínez Andrés
Juan Antonio Martínez
Escribano

Trombones

Edmundo José Vidal Vidal
(solista)
Juan Carlos Matamoros
Cuenca (solista)
Jordi Navarro Martín
Francisco Guillén Gil
(trombón bajo)
Daniel Quiles Cascant*

Tuba

Francisco José Martínez
Antón (ayuda de solista)

Percusión

Joan Castelló Arándiga
(solista)
Rafael Gálvez Laguna (solista)
Juanjo Guillem Piqueras
(solista)
Antonio Martín Aranda
(ayuda de solista)

Órgano

Daniel Oyarzabal Gómez-
Reino*

Avisadores

Juan Rodríguez López
Víctor Daniel García Paño
David Ruiz Olmeda

Archivo Orquesta y Coro Nacionales de España

Rafael Rufino Valor
Ricardo Gutiérrez Montero
Alfonso Bustos Gracia

*Profesor/a invitado/a



Coro Nacional de España

Director titular y artístico

David Afkham

Director del CNE

Miguel Ángel García
Cañamero

Subdirector del CNE

Esteban Urzelai Eizagirre

Sopranos

Patricia González Arroyo
(jefa de cuerda de
sopranos)
Delia Agúndez Calvo
Irene Badiola Dorronsoro
Francesca Calero Benítez
Rebeca Cardiel Moreno
Marta Clariana Muntada
Idoris Verónica Duarte Goñi
Paloma Friedhoff Bello
M^a Esther Garralón García-
Quismondo
M^a Isabel González González
Agnieszka María Grzywacz
Carmen Gurriarán Arias
Gloria Londoño Aristizábal
Ainhoa Martín Carrillo
Ariadna Martínez Martínez
Rosa Miranda Fernández
Catalina Moncloa Dextre
M^a de los Ángeles Pérez
Panadero
Margarita Rodríguez Martín
Ana M^a Sánchez Moreno
Rosa María de Segovia
García
Diana Kay Tiegs Meredith

Contraltos

Ángela Castañeda
Aragón (jefa de cuerda de
contraltos)
Marta de Andrés Martín
Valentina Antón Nieto **
Lola Bosom Nieto
Marta Caamaño Hernández
M^a José Callizo Soriano
Fátima Gálvez Hermoso de
Mendoza
Inés López Fernández **
Helia Martínez Ortiz
Manuela Mesa Pérez
Ainara Morant Amezaga
María Morellà Cebrián
Carolina Muñoz Torres
Begoña Navarro García
Beatriz Oleaga Ballester
Laura Ortiz Ballesteros
Adelaida Pascual Ortiz
Pilar Pujol Zabala
Rosa María Ramón
Fernández
Ana María Ramos Liso
María Ana Vassalo Neves
Lourenço
Daniela Vladimirova
Lazarova

Tenores

Ariel Hernández Roque (jefe
de cuerda de tenores)
José M^a Abad Bolufer
Fernando Aguilera Martínez
Pablo Alonso Gallardo
Diego Blázquez Gómez
Santiago Calderón Ruiz

Fernando Campo Mozo
Emiliano Cano Díaz
Fernando Cobo Gómez
César Hualde Resano
Daniel Huerta Olmo
Luis Izquierdo Alvarado
Eduardo López Ovies
Manuel Mendaña García
Helios Pardell Martí
Xabier Pascual Gant
Daniel Adolfo Rey-Grimau
Garavaglia
Ángel Rodríguez Rivero
Federico Teja Fernández

Bajos

Alfonso Martín González
(jefe de cuerda de bajos)
José Bernardo Álvarez de
Benito
Jaime Carrasco González
José Antonio Carril
Iruretagoyena
Elieíl Carvalho Rosa
Eduardo Córcoles Gómez
Víctor Cruz García
Hugo Abel Enrique Cagnolo
Hélder Jaír Espinosa Borja
Federico Gallar Zamorano
Juan Pedro García Marqués
Emilio Gómez Barrios
Antonio Isidoro González
Alonso
Mario Nicolás Lizán
Sepúlveda
Pedro Llarena Carballo
Álvaro de Pablo González
Alesander Pérez Fernández

José San Antonio Giménez
Enrique Sánchez Ramos
Francisco Javier Santiago
Heras
Manuel Antonio Torrado
González
Gabriel Zornoza Martínez

Pianistas

Jesús Campo Ibáñez
Sergio Espejo Repiso

Archivo Coro Nacional de España

Víctor Sánchez Tortosa

Auxiliar del Coro Nacional de España

Francisco Gabriel Bejarano
Navajas

** Cantantes invitados para el presente programa



© Michal Novak

Próximos conciertos

Orquesta y Coro

Nacionales de España

Sinfónico 15
15, 16 y 17 de marzo

Richard Strauss *Don Quijote, variaciones fantásticas sobre un tema caballeresco, op. 35*

Andrés Isasi *El oráculo, op. 18*

Maurice Ravel *Bolero*

Giancarlo Guerrero Director **Asier Polo** Violonchelo
Orquesta Sinfónica de Bilbao

Satélite 15
La otra voz:
Una mirada a
la creación coral
femenina
19 de marzo

Obras de **Clara Schumann, Lili Boulanger, Sally Beamish, Judith Weir, Rebecca Clarke, Florence Price, Andrea Ramsey, Alice Parker, Jocelyn Hagen y Christine Donkin**

Carlos José Martínez Director **Paloma Friedhoff** Soprano
Delia Agúndez Soprano **Rosa María Ramón** Alto **Helia Martínez** Alto
Ariel Hernández Tenor **Federico Teja** Tenor **Alessander Pérez** Bajo
José Antonio Carril Bajo **Moisés Ruiz de Gauna** Piano

Sinfónico 16
22, 23 y 24 de marzo

Alma Mahler *Siete canciones (orq. de David y Colin Matthews)*

Anton Bruckner *Sinfonía núm. 7 en Mi mayor (ed. Nowak)*

Anja Bihlmaier Directora **Emily D'Angelo** Mezzosoprano

Eventos especiales
Concierto en Valladolid
5 y 6 de abril

Anton Bruckner *Sinfonía núm 8 en Do menor, WAB 108*

David Afkham Director
Centro Cultural Miguel Delibes

S. M. La Reina De España

Presidencia de Honor

La Orquesta y Coro Nacionales de España está integrada en el Instituto Nacional de las Artes Escénicas y de la Música, del Ministerio de Cultura y Deporte. La Orquesta Nacional de España pertenece a la Asociación Española de Orquestas Sinfónicas (AEOS).

Programas de mano

Desde el día anterior al concierto pueden descargarse los programas en <http://ocne.mcu.es/explora/programas-temporada-23-24>. Los textos cantados sujetos a derechos de propiedad intelectual permanecerán en la página web solamente los días del concierto. Las biografías de los artistas han sido facilitadas por sus agentes y la Orquesta y Coro Nacionales de España no puede responsabilizarse de sus contenidos, así como tampoco de los artículos firmados.

Día de concierto

Puntualidad

Una vez comenzado el concierto no se permitirá el acceso a la sala, salvo en las pausas autorizadas al efecto.

En la sala

Fotos y grabaciones. Les informamos de que no está permitido realizar fotografías ni grabaciones durante la interpretación y les rogamos que silencien sus dispositivos electrónicos.

Teléfonos móviles. En atención a los artistas y público, se ruega silencien los teléfonos móviles y eviten cualquier ruido que pueda perjudicar la audición de la música y el respeto de los silencios.

Venta de entradas

Auditorio Nacional de Música y teatros del INAEM

Venta telefónica 902 22 49 49 / 911 93 93 21

Venta electrónica www.entradasinaem.es

Más información

Teléfono 91 337 02 30

Web <http://ocne.mcu.es>



Pedro Serra

San Pedro y San Pablo ante el juez
71 × 50,1 cm. Serigrafía sobre papel.

© Museo de Bellas Artes de Bilbao.

Equipo técnico

Félix Palomero

Director técnico

Belén Pascual

Directora adjunta

Elena Martín

Gerente

Mónica Lorenzo

Coordinadora artística

Miguel Sánchez

Departamento artístico

Ana Albarellos

Directora de comunicación

Pilar Tornero

Departamento de comunicación

Miguel Rodríguez

Coordinador de producción (área de escenario)

Isabel Frontón

Coordinadora técnica del CNE

Salvador Navarro

Secretario técnico de la ONE

Rogelio Iguarada

Área socioeducativa

Montserrat Calles

Producción

Gerencia

María Morcillo

Administración

Rosario Laín

Guzmán Zaragoza

Patricia Ortega-Villaizán

Contratación

Montserrat Morato

Paloma Medina

Pilar Ruiz

Carlos Romero

Secretarías técnicas y de dirección

Begoña Álvarez

Marta Álvarez

Públicos

Irene Comesaña

Luis Daniel Tejero

Alumnos en prácticas ICCMU

Síguenos en



@ocnesp



@OrquestayCoroNacionalesdeEspana



@orquestaycoro



GOBIERNO
DE ESPAÑA

MINISTERIO
DE CULTURA

inaem

INSTITUTO NACIONAL
DE LAS ARTES ESCÉNICAS
Y DE LA MÚSICA

**ORQUESTA
Y CORO** NACIONALES
DE ESPAÑA

